



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 5, Hiver 2013-2014

Issue no. 5, Winter 2013-2014

Qey! Kwe!

Déjà l'hiver! Ces derniers mois ont été bien remplis et notre équipe en a profité pour avancer plusieurs projets, notamment une petite pêche expérimentale au buccin dans la Baie-des-Chaleurs, le suivi post-saison de la pêche au concombre de mer, les projets sur la valorisation du phoque et des macro-algues, ainsi que la documentation du savoir traditionnel Mi'kmaq et Malécite sur les espèces en péril de l'estuaire et du Golfe du Saint-Laurent, qui débutera dès les premières semaines de 2014. Alors que Marie-Hélène Rondeau a coordonné les activités de terrain et procède maintenant à l'analyse des données, Adam Jerome s'est envolé en France pour participer à une mission d'affaires sur les algues et prépare actuellement les entrevues sur le savoir traditionnel. Pendant ce temps, Stephanie Gedeon Harrison et moi avons maintenu le cap sur divers dossiers administratifs. De plus, notre équipe s'est élargie avec l'embauche d'Emmanuel Sandt-Duguay, coordonnateur de liaison des pêches commerciales (CLPC). Nos bureaux seront bientôt agrandis afin de pouvoir accommoder tout ce beau monde!

Par ailleurs, le 25 novembre dernier, les modifications sur la Loi sur les pêches annoncées en 2012 avec les projets de loi omnibus C-38 sont devenues effectives, malgré toute la controverse et le désaccord qu'elles ont soulevés. Les protections de l'habitat sont désormais limitées aux endroits où la pêche est pratiquée, ciblant les principales voies navigables et les espèces liées à la productivité des pêches récréatives, commerciales et autochtones. L'AGHAMM continue de porter un œil attentif à ce dossier, et je ne peux qu'espérer que la vigile environnementale du Canada n'en sera pas amoindrie pour autant et que d'autres mécanismes, possiblement via des mouvements autochtones, provinciaux et citoyens, sauront prendre le relais pour assurer la protection des précieux écosystèmes aquatiques et océaniques.

Joyeux Noël et bonne année à tous!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale

Qey! Kwe!

Winter already! These past months, our team has been busy advancing several projects, including a small common whelk experimental fishery in the Baie-des-Chaleurs, the sea cucumber post-season monitoring, projects on the valuation of seals and macro-algae, as well as the documentation of Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge on species at risk in the Estuary and Gulf of St. Lawrence, which will begin in the earliest weeks of 2014. While Marie-Hélène Rondeau has coordinated field activities and is now proceeding with the data analysis, Adam Jerome flew to France to participate in a trade mission on algae and is currently preparing traditional knowledge interviews, while Gedeon Stephanie Harrison and I remained focused on various administrative files, among others. In addition, our team has expanded with the hiring of Emmanuel Sandt-Duguay, Commercial Fisheries Liaison Coordinator (CFLC). Our headquarters will soon be enlarged in order to accommodate all these people!

In addition, on November 25, changes to the Fisheries Act announced in 2012 with the omnibus bill C-38 became effective, despite all the controversy and disagreement they have raised. The protection of habitat is now limited to places where fishing is practiced, targeting major waterways and species related to the productivity of recreational, commercial and aboriginal fisheries. The MMAFMA continues to take a close look at this issue, and I can only hope that Canada's environmental vigilance will not be diminished and that other mechanisms, perhaps through Aboriginal, provincial and citizen movements, will relay to protect the invaluable aquatic and oceanic ecosystems.

Merry Christmas and Happy New Year to all of you!

Table des matières / Table of Contents

1 Éditorial	1 Editorial
2 Phoque du Groenland	2 Harp seal
3 Pêche expérimentale (buccin)	3 Experimental fishing (whelk)
4 Mission à Saint-Malo, France	4 Meeting in St-Malo, France
5 Nouvel employé / calendrier d'hiver	5 New employee / winter calendar
6 Mots croisés	6 Crossword



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 5, Hiver 2013-2014

Issue no. 5, Winter 2013-2014

Espèce vedette: Phoque du Groenland

Le phoque du Groenland, connu sous le nom de *Waspu* en Mi'kmaq, *A-kikw'* en malécite, et *Phoca groenlandicus* en latin, est un phoque de taille moyenne, de couleur grisâtre avec une marque noire en forme de harpe sur son dos. Les phoques du Groenland mâles et femelles sont de taille similaire; les adultes atteignent en moyenne 1,6 m de longueur et pèsent entre 130 et 150 kg. Ils ont une longévité de 25 à 35 ans. La plus abondante de toutes les espèces de phoques au monde, la population de phoques du Groenland est estimée à près de 7,5 millions d'animaux.

Les femelles donnent naissance à un seul petit par année entre la fin février et la fin mars. À la naissance, les petits sont connus sous le nom de «blanchons» en raison de leur fourrure blanche. Après deux semaines, la mue commence et une fourrure tachetée gris argentée et noire remplacera le blanc. Les nouveau-nés pèsent environ 11 kg et mesurent de 80 à 85 cm. Ils sont allaités pendant deux semaines, gagnant en moyenne 2,2 kg par jour.

Le phoque du Groenland peut être trouvé dans l'une des trois populations distinctes ayant leurs zones de reproduction spécifiques. La première population se reproduit au large de la côte est du Canada, la deuxième population dans la mer Blanche, à l'ouest de la Russie, tandis que la troisième population se reproduit sur la côte est du Groenland.

Le phoque du Groenland se nourrit d'une variété de poissons comme le capelan, la morue, le hareng, le chabot, le flétan noir, le sébaste et la plie. Il consomme également des crustacés et des crevettes.

Traditionnellement, les Mi'kmaq chassaient waspu avec des harpons à partir de canots en écorce de bouleau, le long des côtes. Il mangeaient la viande, utilisaient la peau pour faire des mocassins et des vêtements, et conservaient l'huile pour cuisiner et comme onguent pour la peau.

Adam Jerome, coordonnateur de soutien

Featured species: Harp seal

The harp seal, known as *Waspu* in Mi'kmaq, *A-kikw'* in Maliseet, and *Phoca groenlandicus* in latin, is a medium-sized, grayish seal possessing a black harp-shaped marking on its back. Male and female harp seals are similar in size with adults averaging 1.6 m in length and weighing between 130 and 150 kg. They have a life span of 25 to 35 years. Most abundant of all seal species, the estimated population of harp seals is nearly 7.5 million animals.

Females bear one pup a year, between late February and late March. At birth, pups are known as "whitecoats" because of their pure white fur. After two weeks, molting starts and a silver-gray and black spotted fur will replace the white. The newborn pups weigh an average of 11 kg and are 80-85 cm long. The pups are nursed for two weeks, in which they gain an average of 2.2 kg a day.

The harp seal can be found in one of three separate populations, all of which have their own specific breeding zones. The first population breeds along the coast in eastern Canada, the second population breeds in the White Sea of western Russia, while the third breeds in eastern Greenland.

A harp seals diet includes: capelin, cod, herring, sculpin, Greenland halibut, redfish and plaice. They also consume crustaceans, shrimps and prawns.

Traditionally, Mi'kmaq people would hunt waspu with harpoons in birchbark canoes, all along the coast. They ate the meat, used the skin to make moccasins and clothing, and preserved the oil for cooking and as a skin unguent.

Adam Jerome, Support Coordinator



Photo: britannica.com



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 5, Hiver 2013-2014

Issue no. 5, Winter 2013-2014

Pêches expérimentales de Gesgapegiag : la suite!

Dans le cadre de notre projet sur les pêches expérimentales de Gesgapegiag, les inventaires en plongée sous-marine effectués au mois d'août dernier, qui ciblaient les macroalgues marines, ont révélé la quasi-absence d'oursins verts dans les secteurs échantillonnés entre Miguasha et Bonaventure, à des profondeurs variant entre 1 et 16 mètres. C'est pourquoi l'AGHAMM a suspendu ses inventaires d'oursins, prévus à la fin du mois de septembre avec des pêcheurs commerciaux à l'oursin, et a plutôt opté pour une pêche expérimentale au buccin.

Grâce à un prêt de casiers de la part de la Première Nation Malécite de Viger, nous avons mis à l'eau 100 casiers entre les Caps Noirs et Saint-Siméon avec l'aide de l'équipage de l'UKTAN, composé cette fois de Rod Larocque Senior (capitaine), Bobby Burnsed, et de Jonathan Gedeon. L'équipe de l'AGHAMM comprenait Marc-André Bernard, Peter Adam Jerome et Marie-Hélène Rondeau. En raison d'une météo peu clémente, nous avons pu effectuer seulement six levées de casiers en quatre semaines. De petites quantités de buccins furent capturées à l'est du quai de New Richmond. Ces essais ont permis à la communauté de se familiariser avec la pêche au buccin.

Marie-Hélène Rondeau, Coordonnatrice biologiste

An update on Gesgapegiag's Experimental Fishery!

As part of our experimental fisheries project with Gesgapegiag, the SCUBA diving inventories performed last August which targeted marine macroalgae also revealed the absence of sea urchins in the areas sampled from Miguasha to Bonaventure, between depths of 1 to 16 meters. This is why MMAFMA suspended the urchin inventories scheduled at the end of September with commercial sea urchin fishers, and opted instead for a common whelk experimental fishery.

Thanks to the Maliseet of Viger, who lent us the whelk traps, we were able to set 100 traps between Black Cape and Saint-Siméon with the help of the UKTAN crew, which included this time Rod Larocque Senior (captain), Bobby Burnsed, and Jonathan Gedeon. The MMAFMA team consisted of Marc-André Bernard, Peter Adam Jerome and Marie-Hélène Rondeau. Because of harsh weather conditions, we were able to lift the cages only six times during the 4-week trials. Small amounts of common whelk were captured east of the New Richmond wharf. These trials have allowed the community to become more familiar with the common whelk fishery.

Marie-Hélène Rondeau, Coordinator Biologist





Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 5, Hiver 2013-2014

Issue no. 5, Winter 2013-2014

Mission à Saint-Malo, France

Depuis les huit dernières années, la firme française CBB Développement a organisé une coopération entre le Québec et la Bretagne dans le domaine des biotechnologies marines. Les 8-11 octobre 2013, un total de 14 organisations et entreprises à travers le Québec ont eu l'occasion de se rendre à Saint-Malo, pour assister à une réunion scientifique sur le thème de la santé, la mer et les algues, qui a été précédé de rencontres organisées avec des partenaires stratégiques.

Dans la soirée du 8 octobre, tous les participants du Québec se sont réunis à une crêperie. J'ai eu l'occasion de me présenter ainsi que de présenter des informations sur l'AGHAMM. Ce fut une soirée remplie de crêpes, de cidre de pommes et de beaucoup de rires.

Le deuxième jour, nous avons visité le CEVA (Centre d'étude et de valorisation des algues) et la société Goëmar. Le CEVA cultive et récolte ses propres algues afin de développer de nombreux produits tels que : des produits de santé naturelle, des nutraceutiques, des cosmétiques, des cosméceutiques, des produits biopharmaceutique et biomédicaux, des produits horticoles et destinés à l'alimentation animale. Goëmar achète des algues commercialement et développe des produits phytosanitaires et horticoles.

La réunion scientifique sur le thème «Santé, Mer et Algues» a eu lieu les 10 et 11 octobre. De nombreux organismes et entreprises internationales ont eu l'occasion de discuter de divers sujets reliés aux biotechnologies marines.

Un gros merci au CRBM (Centre de recherche sur les biotechnologies marines) de Rimouski et à l'AGHAMM de m'avoir donné l'occasion de me rendre à Saint-Malo, en France.

Adam Jerome, Coordonnateur de soutien

Mission in Saint-Malo, France

For the last eight years, the French firm CBB Développement has organized a collaboration between Québec and Britain in the field of marine biotechnologies. From October 8-11, 2013, a total of 14 organizations and companies throughout Québec had the opportunity to travel to Saint-Malo, to attend a scientific meeting on the theme of health, sea and algae, which was preceded of organized meetings with strategic partners.

On the evening of October 8, all Quebec participants gathered together at a creperie. I had the opportunity to introduce myself and provide information on MMAFMA. It was an evening filled with lots of crepes, apple cider and many laughs.

On the second day, we visited the CEVA (center of study and valuation of algae) and the company GOËMAR. The CEVA cultivates and harvests their own algae, which they use to develop a variety of products like: natural health products and nutraceuticals, cosmetics and cosmeceuticals, biopharmaceutical and biomedical products, horticultural products and animal feed. GOËMAR purchases algae commercially and develops phytosanitary and horticultural products.

The scientific meeting on the theme "Health, Sea & Algae" took place on October 10 and 11. Several organizations and companies worldwide had the opportunity to discuss of various topics related to marine biotechnologies.

A big thanks to the CRBM (Centre de recherche sur les biotechnologies marines) from Rimouski and to the MMAFMA for giving me the opportunity to travel to Saint-Malo, France.

Adam Jerome, Support Coordinator



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 5, Hiver 2013-2014

Issue no. 5, Winter 2013-2014

Nouvel employé: Emmanuel Sandt-Duguay

Le mois dernier, l'AGHAMM a accueilli un nouvel employé. Emmanuel Sandt-Duguay est notre nouveau coordonnateur de liaison des pêches commerciales, en collaboration avec le Gespe'gewaq Mi'gmaq Resource Council (GMRC). Il aura pour rôle d'accroître la participation aux processus de gestion des pêches des collectivités des Premières Nations Mi'kmaq et Malécite membres de l'AGHAMM, soient Gesgapegiag, Gespeg, et Viger; ainsi que celles membres du GMRC, soient Listuguj, Eel River Bar et Pabineau. Emmanuel participera aux évaluations de stocks, aux comités consultatifs et autres rencontres en lien avec la gestion des ressources halieutiques.

Emmanuel cumule plus d'une quinzaine d'années d'expérience dans les pêches commerciales du homard, du crabe des neiges, du crabe commun, du hareng, du maquereau, du flétan, et du turbot en tant qu'aide pêcheur, pêcheur et capitaine. Titulaire d'un baccalauréat en biologie marine et d'une maîtrise en gestion des ressources maritimes, il a aussi été coordonnateur de la veille stratégique des pêches et de l'aquaculture au Comité sectoriel de main-d'oeuvre des pêches maritimes (CSMOPM) durant plusieurs années. Bienvenue à bord Emmanuel!

New employee : Emmanuel Sandt-Duguay

MMAFMA welcomed a new employee last month. Emmanuel Sandt-Duguay is the new Commercial Fisheries Liaison Coordinator, in collaboration with the Gespe'gewaq Mi'gmaq Resource Council (GMRC). He will aim to develop a stronger role in commercial fisheries management for the Mi'kmaq and Maliseet First Nations who are members of MMAFMA, which are Gesgapegiag, Gespeg, and Viger, and those member of the GMRC, which are Listuguj, Eel River Bar, and Pabineau. Emmanuel will participate to stock assessments, advisory committees, and other meetings related to fisheries management.

Emmanuel has over fifteen years of experience in the commercial fisheries for lobster, snow crab, rock crab, herring, mackerel, halibut as a deckhand, fisherman and captain. He holds a Bachelor in Marine Biology and a Master's degree in Marine Resource Management, and has also been a Coordinator of the strategic watch of fisheries and aquaculture, Comité sectoriel de main-d'oeuvre des pêches maritimes (CSMOPM) for several years. Welcome aboard Emmanuel!



Calendrier d'hiver / Winter calendar

Jan 2014 Comité de gestion régional sur le flétan du Groenland, Mont-Joli
Jan 2014 Comité consultatif petits pélagiques, Gaspé
Jan 2014 Rencontre Buccin Zones 1-2
Jan 21-22 Atelier sur les Pêches Autochtones, Cacouna
Fév 4-5 Comité consultatif crevette du Golfe, Québec
Fév 11-12 Congrès Pêche et Innovation, Gaspé
Fév 12-13 Comité sur la sécurité des bateaux de pêche, Rimouski
Fév 25 Comité consultatif crabe des neiges de la zone 17, Rimouski
Fév 27 Comité consultatif crabe des neiges des zones 12A-12B, Gaspé
Mars Comité consultatif Poissons de fond, Gaspé
Mars Comité consultatif maquereau atlantique

Jan 2014 Greenland halibut Regional Management Meeting, Mont-Joli
Jan 2014 Pelagic fish Advisory Committee, Gaspé
Jan 2014 Whelk meeting Zone 1-2
Jan 21-22 Workshop on Aboriginal Fisheries, Cacouna
Feb 4-5 Shrimp Advisory Committee, Québec
Feb 11-12 Fisheries and Innovation Conference, Gaspé
Feb 12-13 Safety of Fishing Vessels Committee, Rimouski
Feb 25 Snow crab area 17 Advisory Committee, Rimouski
Feb 27 Snow crab area 12A-12B, Gaspé
March Groundfish Advisory Committee, Gaspé
March Atlantic mackerel Advisory Committee



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 5, Hiver 2013-2014

Issue no. 5, Winter 2013-2014

B S V R K W Y W S I T F T N E L A N D A
 I O A J E L Q N U G N E M I R D Q I S I
 C L W A F Q O W G Q N O G W R Q F E X T
 K U K H I W U N I C I K S E E M T W J A
 S S U O S L O I G H P J Z K T T V U U L
 A G A H B H M I N A J I A N E N M X L O
 T L O R U K P A N S L I I U M O A S A K
 I E I J D A K R C S X N Q T Q Q R T W I
 N Y R W T I R C X E B A F O A H X O E S
 S L R W R B N Z R U R H S K I L N R Q G
 L A S Q U A W E P R U P H X N X G S Q P
 S X H H K R A H S N E L K X J A Q I R Y
 E T T O Z Q V O T Q G J X Z A W K H S J
 M A Q A M I G E W M O H I M O K A U T J
 C J K N K B R S S R D H R V R W W X P U



Trouvez/Find:

- SKICINUWIHKUK
- AKOMIHOM
- ARC
- BOW
- CHASSEUR
- GETANTEGET
- HUNTER
- KOTUNKEWIN
- LAND
- LASQUAW
- MAQAMIGEW
- PUKAN
- RAQUETTES
- REQUIN
- SARDINES
- SATINS
- SHARK
- SIGLATI
- SIKOLAT
- SNOWSHOE
- SOQOMUJ
- TAPI
- TERRE

Stephanie Gedeon Harrison, adjointe administrative / Administrative Assistant

Joyeuses fêtes!

En reconnaissance de nos échanges et collaborations au cours de la dernière année, nous vous adressons nos meilleurs vœux et un joyeux temps de fêtes!



Seasons Greetings!

In warm appreciation of our exchanges and collaboration during the past year, we extend our very best wishes for a happy holiday season!

